



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
MINISTÉRIO DO MEIO AMBIENTE - MMA
INSTITUTO CHICO MENDES DE CONSERVAÇÃO DA BIODIVERSIDADE
PROJETOS ESPECIAIS-PNUD

EQSW 103/104 1º Subsolo, Complexo Administrativo, Setor Sudoeste, CEP: 70.650-350
Telefones: (61) 3341-9448/3341-9208 FAX.: (61) 3341-9499

PROCESSO SELETIVO SIMPLIFICADO REFERENTE À PUBLICAÇÃO DO EDITAL

Nº 005/2015 DE 29/05/2015

**Projeto Para Conservação e Uso Sustentável Efetivos de
Ecossistemas Manguezais no Brasil**
PROJETO PNUD BRA/07/G32

ATENÇÃO

FAVOR ENCAMINHAR O CURRÍCULUM, COM BASE NO MODELO CONSTANTE DESTES EDITAIS, POR CARTA REGISTRADA, ATÉ O DIA **08 DE JUNHO DE 2015** PARA O ENDEREÇO ABAIXO. O COMPROVANTE DA PASTAGEM E O CURRÍCULUM-VITAE PODERÃO SER ENVIADOS AO ENDEREÇO ELETRÔNICO: manguezaisdobrasil@icmbio.gov.br

OBS: APÓS A SELEÇÃO CURRICULAR DOS CANDIDATOS O ICMBIO ENTRARÁ EM CONTATO PARA MARCAR ENTREVISTA E SOLICITAR PROPOSTA FINANCEIRA PARA AVALIAÇÃO

**PROJETO PNUD BRA/07/G32 - PROJETOS ESPECIAIS
INSTITUTO CHICO MENDES DE CONSERVAÇÃO DA BIODIVERSIDADE - ICMBIO
CAIXA POSTAL Nº 7993
70673-970 – BRASÍLIA – DF**

Somente serão considerados no processo seletivo, os currículos, cuja identificação do **EDITAL E CÓDIGO DA VAGA** desejada estejam descritos na parte externa do envelope. O candidato que desejar concorrer a mais de uma vaga deverá encaminhar um currículo para cada código em envelopes diferentes.

Ressalta-se que: Nos termos do Artigo 7º, do Decreto 5.151 de 22/07/04 “*É Vedada a contratação, a qualquer título, de Servidores Ativos da Administração Pública Federal, Estadual, do Distrito Federal ou Municipal, direta ou indireta, bem como de empregados de suas subsidiárias e controladas, no âmbito dos projetos de cooperação técnica internacional*”.

ESTE EDITAL TEM VALIDADE DE UM ANO

TERMO DE REFERÊNCIA

1 – CONSULTOR TÉCNICO (01 VAGAS) – CÓDIGO BRA/07/G32 – VAGA 06

2 – Setor Responsável: Coordenação-Geral do Projeto **3 - Diretoria:** DISAT/ICMBio

4 Função do profissional a ser contratado: Técnico Especializado em Tradução de documento

5. Contexto: Os manguezais no Brasil são vulneráveis a uma série de ameaças, tais como a perda e fragmentação da cobertura vegetal, a deterioração da qualidade dos habitats aquáticos, devido sobretudo à poluição e as mudanças na hidrodinâmica, o que tem promovido a diminuição na oferta de recursos dos quais muitas comunidades tradicionais e setores dependem diretamente para sobreviver. Para evitar isto, o Instituto para a Conservação da Biodiversidade Chico Mendes com apoio do Projeto BRA/07/G32 está estruturando um programa integrado de monitoramento da biodiversidade que pretende por uma série de ações estratégicas orientadas à conservação dos manguezais.

Entre suas atividades específicas, o programa de monitoramento incluirá, por exemplo, o monitoramento de determinadas espécies para medir a integridade do ecossistema e, por conseguinte, a eficiência das UCs na consecução de suas metas, ou seja, a conservação e uso sustentável dos mangues. Haverá ainda indicadores relacionados ao uso sustentável de espécies usadas com fins econômicos e indicadores para monitorar a extensão da cobertura e qualidade dos habitats terrestres dos manguezais. Os resultados desse monitoramento servirão para divulgar a importância das áreas com manguezais, assim como seu estado atual de conservação.

6. Justificativa: Uma iniciativa global vem desenvolvendo atividades de monitoramento socioeconômico em mais de 60 regiões costeiras em 30 países com o objetivo de contribuir para um manejo mais adequado dos recursos e ambientes marinhos e costeiros. Essa rede envolve diversas instituições, que colaboram no desenvolvimento e aplicação de um protocolo de monitoramento conhecido como SocMon (www.socmon.org), o qual consiste de orientações gerais que podem ser adaptadas às mais variadas realidades e necessidades, em diferentes regiões costeiras de todo o planeta.

O programa SocMon - *Global Socioeconomic Monitoring Initiative for Coastal Management* (www.socmon.org) é, portanto, uma estratégia de monitoramento socioeconômico orientada para a gestão costeira, aplicável tanto para aspectos da gestão pesqueira como de unidades de conservação. Parte da formação de parcerias com as agências de gestão e os atores locais, para a geração de informações sobre a segurança alimentar, modos de vida, dependência sobre os recursos naturais, percepções sobre o estado de conservação dos ecossistemas, elaboração de estratégias conjuntas de suporte à gestão, entre outros.

É uma iniciativa coordenada pelo NOAA-National Oceanic and Atmospheric Administration e o GCRMN-Global Coral Reef Monitoring Network, criada em 2000, principalmente para o suporte à gestão de recifes de corais, na qual o Programa Reef-Check, absorvido pelo ICMBio, está inserido. A estrutura de funcionamento do SocMon é bastante flexível, ajustável à realidade de cada local de realização do monitoramento. Parte de um conjunto de instrumentos metodológicos e indicadores comuns, visando a possibilidade de comparações espaciais e temporais, durante o monitoramento. Neste sentido, pode ser muito útil na construção de instrumentos de gestão nas Unidades de Conservação, seja em planos de manejo, termos de compromisso ou acordos de gestão.

No início de 2014, visando construir um projeto-piloto SocMon Brasil, iniciaram-se discussões entre alguns gestores de Unidades de Conservação do bioma marinho costeiro (do sudeste e sul do Brasil) e membros de equipes das Diretorias da Instituição COMOB/DIBio, CGPEG/DIBio, CGSAM/DISAT, COPROD/DISAT e Projeto Manguezais do Brasil/DISAT, envolvendo pesquisadores da UFPR e da UNICAMP, já em processo de início de articulação com a coordenação do SocMon, em nível global.

Entre os dias 10 e 15 de março de 2015 foi realizado, no município de Paulo Lopes/SC, o Treinamento inicial do Programa SocMon Brasil.

Na região da ESEC Guaraqueçaba, concentra-se a maior área contínua de manguezais do sul e sudeste do Brasil, onde recursos da fauna como o camarão e o caranguejo se constituem em fonte

de subsistência fundamental á populações locais. Ao mesmo tempo, a região é berçário destas e de muitas outras espécies, exigindo estratégias de conservação eficientes.

Na APA Anhatomirim, a pesca do camarão é também uma das atividades principais, e a conservação dos manguezais também é imprescindível. Ali, tem se avançado na realização de experimentos para a adequação de redes, visando evitar a captura incidental de fauna acompanhante. A realização desses experimentos, em parceria entre universidades, centros de pesquisa, conselho e equipe da UC e pescadores, tem contribuído para a formatação de acordos de pesca e para o ordenamento pesqueiro regional. Dessa forma, considerando as semelhanças e o potencial de articulação entre estas UCs, pretende-se ter, ao final do ano de 2015, um acúmulo metodológico suficiente para articular essas experiências-piloto com outras iniciativas em UCs no Brasil.

Para poder replicar e capacitar outras áreas no uso e implementação do Socmon, se torna imprescindível ter o material de apoio em língua portuguesa. Para tanto, faz-se necessária a tradução do Manual do idioma inglês para o português, de modo a possibilitar o maior entendimento dos gestores desta importante ferramenta. Após as oficinas, serão amplificadas as ações de monitoramento participativo já em curso nas UCs-piloto, tendo o SocMon como referência metodológica. Dessa forma, objetiva-se com esta iniciativa desenvolver e implantar, em caráter experimental e demonstrativo, um sistema de monitoramento participativo para subsidiar a conservação da biodiversidade, a gestão pesqueira e o desenvolvimento socioambiental nas regiões de áreas protegidas da costa sul e sudeste do Brasil.

No do resultado no PRODOC/PNUD

Resultado 4: Inclusão, disseminação e manejo adaptativo relacionados aos manguezais ampliados.

7. Propósito da contratação: Tradução de manual de SocMon da língua inglesa para a língua portuguesa.

8. Descrição das atividades:

8.1 Detalhamento:

Sob a supervisão da coordenação nacional do Projeto no ICMBio a consultoria irá desenvolver, entre outras as atividades a seguir:

- Tradução do manual, "**Socioeconomic Manual for Coral Reef Management**. L. Bunce, P. Townaley, R. Pomorey, R. Pollnac.", de aproximadamente 75.000 palavras, do Inglês para o Português.
- Revisão do manual, "**Socioeconomic Manual for Coral Reef Management**. L. Bunce, P. Townaley, R. Pomorey, R. Pollnac.", de aproximadamente 75.000 palavras, do Inglês para o Português.

8.2 Forma de apresentação:

1. Os produtos a serem gerados pela consultoria devem ser entregues com nível e linguagem compatível com a sua destinação.
2. A forma de apresentação dos relatórios seguirá os padrões estabelecidos pela ABNT.
3. O documento traduzido será entregue de forma preliminar para análise e aceite do ICMBio. O consultor adequará ou corrigirá os produtos conforme necessidade, e entregará a versão final.
4. Os produtos finais serão elaborados em documento formato .doc ou .xls compatível com *Microsoft Word* ou *Excel*, a ser entregue em duas vias impressas encadernadas e duas vias digitais em CD-ROM.

9. Direitos autorais e de propriedade intelectual

- A titularidade dos direitos materiais e imateriais, de propriedade industrial, de software, de direitos autorais, inclusive patrimoniais e conexos, e quaisquer outros direitos, de qualquer natureza, sobre os materiais e produtos produzidos no âmbito de contrato a ser firmado serão do CONTRATANTE. O CONTRATADO se obriga a firmar documento contrato ou declaração adicional ou praticar qualquer outro ato para assegurar que os direitos mencionados sejam reconhecidos e livremente gozados pelo CONTRATANTE.

<ul style="list-style-type: none"> • Para a publicação e produção de materiais bibliográficos na forma de artigos, trabalhos acadêmicos, para congressos e eventos científicos, entre outros, produzidos a partir de informações objeto da contratação pela consultoria e sua equipe técnica, deverá ser solicitada previamente autorização do ICMBio. • Fontes de consulta e créditos para fotos, figuras, mapas, dentre outros deverão ser apresentados conforme normas da Associação Brasileira de Normas Técnicas (ABNT). 			
<p>10. Prazos: Sempre que produtos preliminares forem submetidos à apreciação da Coordenação, o contratado terá um prazo de 15 dias úteis para se manifestar. Para a apresentação da versão final, se for o caso, o contratado atenderá às recomendações que venham a ser feitas para o aprimoramento e a melhoria dos seus produtos, devendo este ser entregue num prazo máximo de 15 dias após aprovação da versão preliminar feita pela Coordenação do Projeto. Os produtos serão entregues obedecendo ao cronograma abaixo:</p>			
11. PRODUTOS		VALOR	DATA PREVISTA
Produto 1: Tradução do manual, " <i>Socioeconomic Manual for Coral Reef Management</i> . L. Bunce, P.Townaley, R.Pomorey, R. Pollnac.", de aproximadamente 300 laudas, do Inglês para o Português.		R\$	1º Mês
Produto 2: Revisão do manual, " <i>Socioeconomic Manual for Coral Reef Management</i> . L. Bunce, P.Townaley, R.Pomorey, R. Pollnac.", de aproximadamente 300 laudas, do Inglês para o Português.		R\$	2º mês
Total		R\$	
<p>OBS: Estão inclusos no custo do contrato e correrão por conta do contratado a remuneração de todos os serviços prestados nesta consultoria, bem como todos os encargos sociais estipulados na legislação fiscal e trabalhista.</p>			
PERFIL DO PROFISSIONAL			
12. Modalidade a ser Contratado:		(2) Produtos	
13. Período da Contratação (máximo 12 meses)		02 meses	
14. Valor do Contrato:		Total Geral:R\$	
15. Nº de Vaga(s):	01		
16. Nível de Escolaridade Desejado:	<input checked="" type="checkbox"/> Nível Superior	<input type="checkbox"/> Mestrado / Pósgraduação	<input type="checkbox"/> Doutorado
17. Formação(ões) Acadêmica(s) (Obrigatória): Ciências Humanas, Ciência Ambientais ou áreas afins..			
18. Experiência Profissional: Experiência comprovada em tradução de documentos técnicos e/ou científicos. • Desejável experiência em tradução de documentos relacionados com o tema. • Desejável experiência em elaboração de textos em língua inglesa e portuguesa sobre a temática ambiental.			
19. Tempo de Experiência Profissional: mínimo 02 (dois) anos na área do objeto da contratação			
20. Localidade de Realização do Trabalho:			
21. Disponibilidade para Viagens:	<input type="checkbox"/> Sim	<input checked="" type="checkbox"/> Não	
22. Conhecimentos em Informática:	<input checked="" type="checkbox"/> Sim	<input type="checkbox"/> Não	
23. Conhecimento da temas ambientais:	<input checked="" type="checkbox"/> Sim	<input type="checkbox"/> Não	
24. Conhecimento em língua inglesa:	<input checked="" type="checkbox"/> Sim	<input type="checkbox"/> Não	

25. Capacidade de redação clara e concisa em português.	(x) Sim	() Não
26. Insumos Previstos:		
<p>27. Observações: O acompanhamento e o monitoramento dos trabalhos serão efetuados pela equipe de coordenação do projeto, em todas as etapas de desenvolvimento das atividades, para os produtos contratados.</p> <p>– Caberá à Equipe:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Enviar o material para tradução. • Solicitar a versão preliminar da tradução para fins de acompanhamento do serviço. • Definir, com o/a contratado/a, a estratégia para execução das atividades. • Analisar, aprovar os produtos e solicitar o pagamento. <p>– Caberá ao (a) contratado(a):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Apresentar a tradução dentro do prazo estipulado pela equipe do Projeto; • Caso necessário, realizar correção das revisões. • Proceder às adequações sugeridas e definidas com a equipe, desde que não seja alterado o objeto original. 		

CRITÉRIOS PARA SELEÇÃO – VAGA 6

- **FORMAÇÃO ACADÊMICA (Peso 1.0)**

CARACTERIZAÇÃO	PONTUAÇÃO
Formação acadêmica não atende ao perfil profissional solicitado no Edital.	0
Formação acadêmica atende ao perfil	4
Formação acadêmica atende ao perfil profissional solicitado no Edital e ainda possui pós-graduação em áreas afins ao objeto da contratação: especialização (2 pontos), mestrado/doutorado (4 pontos) na área de conhecimento previsto. (não cumulativo)	0

- **EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL (Peso 2.0)**

CARACTERIZAÇÃO	PONTUAÇÃO	PONTUAÇÃO MÁXIMA
Experiencia em tradução de ingles para o portuges.	0,5 por texto de mais de 10 páginas	5
Experiência comprovada na tradução de documentos temas ambientais.	1,0 por texto de mais de 10 páginas	10
Experiencia em elaboração de textos ambientais em ingles e portuges.	0,25 por texto 5	5

- **ENTREVISTA (Peso 2,0)**

CARACTERIZAÇÃO	PONTUAÇÃO
Avaliação quanto a experiência comprovada em tradução de documentos técnicos e/ou científicos.	15
Avaliação quanto a experiência comprovada em tradução de documentos em temas ambientais.	15
<p>Quantas consultorias o candidato está realizando?</p> <p>OBS: Será eliminado o candidato que possuir contrato vigente no âmbito do Programa das Nações Unidas.</p>	<p>A partir de 02 consultorias simultâneas o candidato perderá 5 pontos por consultoria; com 03 ou mais consultorias será eliminado</p>

MODELO DE CURRICULO

CÓDIGO DA VAGA PRETENDIDA:

INFORMAÇÕES PESSOAIS							
Nome completo:							
E-mail:							
Nº do RG:							
Órgão Expedidor:							
Data de Expedição:							
Data de nascimento: (dd/mm/aaaa)							
*Local de nascimento:							
Sexo:							
Nome do Pai:							
Nome da Mãe:							
Estado civil:							
Língua Pátria:*							
Nacionalidade de origem:							
Nacionalidade atual:							
HISTÓRICO PESSOAL							
Você é ou já foi Funcionário Público Permanente a serviço do Governo?							
Cite publicações significativas que você tenha escrito (não anexar):							
ENDEREÇOS							
Tipo Endereço CEP	Estado	País	Endereço	Cidade	Estado	País	CEP
Comercial							
Residencial							
TELEFONES							
Tipo	DDI	DDD	Telefone	Ramal			
ESCOLARIDADE							
Escola; Cidade; País	Curso	Início	Término	Certificado	Nível		
CURSOS DE CURTA DURAÇÃO NA ÁREA DE ATUAÇÃO (40 A 359 HORAS), INCLUINDO CURSOS DE IDIOMAS 359 HORAS							
Nome do Curso	Local do Curso	Carga Horária					

EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL

A partir da data:	Até (data):	Tempo de Experiência:
Cargo:	Empregador:	
Supervisor		
Cidade/Estado:		
Atividades:		
Número e tipo de empregados supervisionados		
Para cada experiência profissional em ordem cronológica, acrescentar um quadro acima.		

LÍNGUAS ESTRANGEIRAS

Língua	Leitura (Com facilidade ou com dificuldade)	Escrita (Com facilidade ou com dificuldade)	Conversação (Com facilidade ou com dificuldade)	Compreensão (Com facilidade ou com dificuldade)

ESPECIALIDADES

No quadro abaixo você deverá listar um máximo de duas especialidades, de preferência as que estejam diretamente relacionadas com o objeto de contratação do seu código.

ESPECIALIDADE	TEMPO DE EXPERIÊNCIA (ANOS)

FAMILIARES EM ORG. INTERNACIONAIS

Nome	Org. Internacional	Parentesco

RESUMO DO CURRÍCULO: (De acordo com o perfil descrito no código a que está concorrendo, fazer um resumo da experiência profissional e respectivo período):

DATA ____/____/____

ASSINATURA